

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Rządem Gruzji, dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

RZĄD GRUZJI,

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

STWIERDZAJĄC, że zostały zawarte umowy dwustronne dotyczące usług lotniczych między kilkoma państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Gruzją, zawierające postanowienia sprzeczne z prawem wspólnotowym,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie poszczególnych aspektów, które mogą zostać włączone do umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy ze Wspólnoty ustanowieni w Państwie Członkowskim mają prawo niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a pewnymi państwami trzecimi przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych posiadających licencje wydane zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Gruzją, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do pełnej zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Gruzją, a także w celu zachowania kontynuacji świadczenia takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że postanowienia umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Gruzją, które nie są sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej, nie muszą zostać zmienione ani zastąpione,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszych negocjacji celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu powietrznego między Wspólnotą Europejską a Gruzją ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Gruzji, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących praw przewozowych,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Do celów niniejszej Umowy „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

4. Prawa przewozowe są w dalszym ciągu przyznawane na zasadzie umów dwustronnych.

Artykuł 2**Wyznaczenie przez państwo członkowskie**

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień i zezwoleń udzielonych mu przez Gruzję oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Gruzja udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

- i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i posiada ważne zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu operatora lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; i
- iii) przewoźnik lotniczy jest i pozostaje własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych państw, i pozostaje pod stałą i skuteczną kontrolą państw lub obywateli.

3. Gruzja może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, w przypadku gdy:

- i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, lub nie posiada ważnego zezwolenia eksploatacyjnego zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu operatora lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub
- iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności i nie pozostaje pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Gruzja nie dyskryminuje przewoźników lotniczych pochodzących ze Wspólnoty ze względu na ich narodowość.

Artykuł 3

Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Gruzji zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Gruzją będą miały również zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakichkolwiek innych postanowień stanowiących inaczej, żadne z postanowień umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nałożenia podatków, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium do użytku w statkach powietrznych wyznaczonego przewoźnika lotniczego z Gruzji, który obsługuje trasy między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Taryfy przewozowe w ramach Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku II lit. e).

2. Taryfy należne za przewóz w całości w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Gruzję zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e), podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6

Załączniki do Umowy

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 7

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej Umowy mogą zostać dokonane przez Strony w każdej chwili za ich obopólną zgodą.

Artykuł 8

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po wzajemnym, pisemnym notyfikowaniu przez Strony zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Nie naruszając ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej Umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.
3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Gruzją, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I lit. b). Niniejszą Umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub tymczasowego stosowania.

Artykuł 9

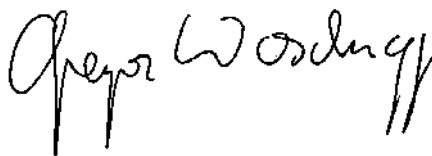
Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I, wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej Umowy odwołujące się do umowy wymienionej w załączniku 1.
2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza Umowa.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący należycie upoważnieni, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Brukseli, dnia trzeciego maja roku dwa tysiące szóstego w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i gruzińskim.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
საქართველოს მთავრობის მხრიდან




Por el Gobierno de Georgia
 Za vládu Gruzie
 For Georgiens regering
 Für die Regierung von Georgien
 Gruusia valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Γεωργίας
 For the Government of Georgia
 Pour le gouvernement de la Géorgie
 Per il Governo della Georgia
 Gruzijas valdības vārdā
 Gruzijas Vyriausybės vardu
 Grúzia Kormánya részéről
 Ghall-Gvern tal-Ġeorgja
 Voor de Regering van Georgië
 W imieniu Rządu Gruzji
 Pelo Governo da Geórgia
 Za vládu Gruzínska
 Za vlado Gruzije
 Georgian hallituksen puolesta
 För Georgiens regering
ევროკავშირთან ერთად მხრიდან



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej Umowy

- a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Rządem Gruzji a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy były zawarte, podpisane lub tymczasowo stosowane:
- Umowa o transporcie lotniczym między Austriackim Rządem Federalnym a Rządem Gruzji, podpisana w Wiedniu dnia 15 grudnia 1997 r. (data wejścia w życie: 1 października 2001 r.), zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Austria”,
 - Umowa między Rządem Republiki Cypryjskiej a Rządem Gruzji dotycząca usług lotniczych, podpisana w Tbilisi dnia 30 czerwca 1997 r. (data wejścia w życie: 5 listopada 1998 r.), zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Cypr”,
 - Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Federalną Niemiec a Republiką Gruzji, podpisana w Bonn dnia 25 czerwca 1993 r. (data wejścia w życie: 27 listopada 1994 r.), zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Niemcy”,
 - Umowa między Rządem Republiki Greckiej a Rządem Republiki Gruzji dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Tbilisi dnia 10 kwietnia 1997 r. (data wejścia w życie: 27 maja 1998 r.), zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Grecja”,
 - Umowa między Rządem Irlandii a Rządem Republiki Gruzji dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Dublinie dnia 2 marca 1995 r. (data wejścia w życie: 2 marca 1995 r.), zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Irlandia”,
 - Umowa między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Republiki Gruzji dotycząca usług lotniczych, podpisana w Tbilisi dnia 12 kwietnia 1996 r. (data wejścia w życie: 12 stycznia 1999 r.), zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Litwa”,
 - Umowa między Królestwem Niderlandów a Republiką Gruzji dotycząca usług lotniczych świadczonych na ich terytoriach oraz poza nimi, podpisana w Wassenaar dnia 3 kwietnia 1995 r. (data wejścia w życie: 1 maja 1997 r.), zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Niderlandy”,
 - Umowa dotycząca usług lotniczych między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Władzami Wykonawczymi (Rządem) Gruzji, podpisana w Tbilisi dnia 17 września 2003 r., zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Zjednoczone Królestwo”;
- Uzupełniona protokołem ustaleń, sporządzonym w Tbilisi dnia 17 września 2003 r. oraz uzgodnionym protokołem, podpisanym w Tbilisi dnia 2 listopada 2004 r.
- b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia parafowane lub podpisane między Rządem Republiki Gruzji a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej Umowy nie weszły jeszcze w życie lub nie były tymczasowo stosowane:
- Umowa między Rządem Belgii a Rządem Republiki Gruzji dotycząca transportu lotniczego, parafowana dnia 24 lutego 1995 r., zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Belgia”,
 - Umowa między Rządem Republiki Węgierskiej a Rządem Republiki Gruzji dotycząca transportu lotniczego, parafowana dnia 29 czerwca 1995 r., zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Węgry”,
 - Umowa między Rządem Republiki Łotewskiej a Rządem Gruzji dotycząca cywilnego transportu lotniczego, parafowana dnia 5 października 2005 r., zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Łotwa”,
 - Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Gruzji dotycząca cywilnego transportu lotniczego, parafowana w Warszawie dnia 26 kwietnia 1993 r., zwana dalej w załączniku II „Umową Gruzja–Polska”.

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2–5 niniejszej Umowy

a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Austria;
- Artykuły 3 i 4 Umowy Gruzja–Belgia;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Cypr;
- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Niemcy;
- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Grecja;
- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Węgry;
- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Irlandia;
- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Łotwa;
- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Litwa;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Niderlandy;
- Artykuł 3 Umowy Gruzja–Polska;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Zjednoczone Królestwo.

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:

- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Austria;
- Artykuł 5 Umowy Gruzja–Belgia;
- Artykuł 5 Umowy Gruzja–Cypr;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Niemcy;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Grecja;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Węgry;
- Artykuł 3, ust. 5 i 6 Umowy Gruzja–Irlandia;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Łotwa;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Litwa;
- Artykuł 5 Umowy Gruzja–Niderlandy;
- Artykuł 4 Umowy Gruzja–Polska;
- Artykuł 5 Umowy Gruzja–Zjednoczone Królestwo.

c) Kontrola regulacyjna:

- Artykuł 7 Umowy Gruzja–Belgia.

d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:

- Artykuł 7 Umowy Gruzja–Austria;
- Artykuł 10 Umowy Gruzja–Belgia;
- Artykuł 7 Umowy Gruzja–Cypr;
- Artykuł 6 Umowy Gruzja–Niemcy;
- Artykuł 9 Umowy Gruzja–Grecja;
- Artykuł 9 Umowy Gruzja–Węgry;
- Artykuł 11 Umowy Gruzja–Irlandia;
- Artykuł 6 Umowy Gruzja–Łotwa;
- Artykuł 11 Umowy Gruzja–Litwa;
- Artykuł 10 Umowy Gruzja–Niderlandy;
- Artykuł 6 Umowy Gruzja–Polska;
- Artykuł 8 Umowy Gruzja–Zjednoczone Królestwo.

e) Taryfy przewozowe w obrębie Wspólnoty Europejskiej:

- Artykuł 11 Umowy Gruzja–Austria;
 - Artykuł 13 Umowy Gruzja–Belgia;
 - Artykuł 17 Umowy Gruzja–Cypr;
 - Artykuł 10 Umowy Gruzja–Niemcy;
 - Artykuł 12 Umowy Gruzja–Grecja;
 - Artykuł 8 Umowy Gruzja–Węgry;
 - Artykuł 6 Umowy Gruzja–Irlandia;
 - Artykuł 11 Umowy Gruzja–Łotwa;
 - Artykuł 9 Umowy Gruzja–Litwa;
 - Artykuł 6 Umowy Gruzja–Niderlandy;
 - Artykuł 10 Umowy Gruzja–Polska;
 - Artykuł 7 Umowy Gruzja–Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej Umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-